

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ В ЭЛЕКТРОННОЙ СРЕДЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ: МИФ И РЕАЛЬНОСТЬ

О.И. Руденко-Моргун, А.Л. Архангельская, Л.В. Апакина, А.Н. Аль-Кайси (Москва, Россия)

Статья посвящена актуальной проблеме современной методики обучения русскому языку как иностранному – средствам организации продуктивной самостоятельной работы студентов в электронной среде. В центре внимания авторов несоответствие между декларируемым потенциалом электронных средств обучения и фактическими возможностями обычного пользователя-преподавателя, работающего в общедоступных электронных редакторах образовательных курсов (ресурсов Moodle, iSpring и др.).

Ключевые слова: информационно-коммуникационные технологии, русский язык как иностранный, самостоятельная работа студентов

STUDENTS' INDEPENDENT WORK IN THE E-LEARNING ENVIRONMENT DURING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TEACHING: MYTH AND FACTS

O. Rudenko-Morgun, A. Arhangelskaya, L. Apakina, A. Al-Kaysi (Moscow, Russia)

The article is devoted to the current problem in modern methods of teaching Russian as a foreign language – the means of organizing students' productive independent work in the e-learning environment. The authors focus on the discrepancy between the declared potential of the e-learning authoring tools and the actual capabilities of the ordinary user-teacher working with the course authoring software (resources of Moodle, iSpring, etc.).

Keywords: information and communication technologies, Russian as a foreign language, students' independent work

Основоположники (Азимов Г.А., Руденко-Моргун О.И., Васильева Т.В., Власов Е.А., Фадеев В.С и др.) направления развития информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в методике русского языка как иностранного (РКИ) отводят особое место электронным средствам, функционирующим на основе технологии мультимедиа [Руденко-Моргун, 2009: 23], способной объединять звук, видео, графику, анимацию и текст на едином электронном носителе. Такие возможности, по мнению исследователей, должны были вызвать революцию в сфере обучения иностранным языкам, в ходе которой новые электронные учебные средства вытеснили бы традиционные, а формы самостоятельной и аудиторной работы в значительной степени изменились бы, позволив самостоятельной работе быть опережающей, а аудиторной – в полной мере коммуникативно направленной. Однако этого не произошло. Исследователи компьютерных технологий ошиблись в своих прогнозах? Или возможности компьютерных средств не так уж велики? Попробуем разобраться.

Для начала остановим внимание на возможностях ИКТ для методики РКИ. В действительности, таких возможностей много, но в связи с ограниченными объемами данной статьи, остановим внимание лишь на некоторых, особо важных для нашего предмета.

Одним из первых и наиболее очевидных преимуществ ИКТ для методики РКИ следует признать возможность создания анимации и видео, функционирующих наряду с текстом и звуком. Такие инструменты способны воссоздать ситуации живого общения, столь необходимые в условиях коммуникативно ориентированного обучения РКИ.

Другое преимущество современных ИКТ – возможность органичного включения аудирования в процесс работы с текстом или графикой, что чрезвычайно полезно при изучении иностранного языка и в особенности русского.

При комплексном использовании нескольких типов информации (звука, графики, анимации, текста), комбинируемых в новейших ИКТ, становится возможной и визуализация учебного материала [Руденко-Моргун О.И., Архангельская А.Л., Аль-Кайси А.Н., 2016: 47] – создание анимированного образа изучаемого языкового явления, передающего его суть, функции, значение в системе языка. Такой образ также служит мнемонической опорой учащимся, которую можно использовать в дальнейшем для актуализации пройденного материала (к примеру, в электронном компьютерном тренажере 1991 года по РКИ «Падежный детектив» Руденко-Моргун О.И., Васильевой Т.В., Власова В. при изучении русских падежей был использован анимированный образ вращающегося кубика, шесть граней которого отражают шесть форм одного и того же слова).

Наконец, современные ИКТ отличаются чрезвычайной вместительностью: они могут включать в себя огромные объемы информации разного типа, поэтому с их помощью стало возможным создание иллюстрированных, анимированных, озвученных электронных справочников, словарей и энциклопедий, не сравнимых по объему информации и уровню наглядности с печатными аналогами. Большая вместительность ИКТ также позволяет включать анимированную, озвученную помощь в электронные упражнения и задания (всплывающие окна с подсказками/правилами/примерами, отсылки к справочникам/словами, таблицы, звук и т.п.).

Очевидно, что в **комплексе** перечисленные возможности ИКТ могут обеспечить бесппроблемную и эффективную самостоятельную работу студентов в электронной среде даже на начальном уровне освоения русского языка (с переводом заданий и грамматических справок на родной язык, визуализацией грамматического материала, вариативной помощью при выполнении упражнений и т.п.). Согласитесь, самостоятельная работа с подобными ресурсами позволит на аудиторных занятиях уделять больше времени практике живого общения. А ведь именно к этому стремится современная коммуникативно ориентированная методика РКИ.

Таким образом, заявленные исследователями компьютерных технологий преимущества ИКТ вполне обоснованы. Остается решить другой существенный и, надо сказать, болезненный вопрос: почему подобные средства до сих пор не разработаны и не включены в учебный процесс? Обратимся к истории разработок средств ИКТ в методике РКИ.

Известно, что в 90-ых годах прошлого века, в связи с революционными изменениями в российском обществе и большим интересом к России со стороны Запада, частные компьютерные фирмы в сотрудничестве с коллективами авторов-преподавателей разработали несколько **обучающих программ** для иностранцев: «100 компьютерных упражнений по русскому языку» (А.П. Журавлев, О.Н. Григоров, Д. Дэвидсон, В.А. Попов, Н.А. Фокина, 1989 г.), «Падежный детектив» (О.И. Руденко-Моргун, Т.В. Васильева, В. Власов, 1991 г.), «Слушай, читай, смотри – говори!» (О.И. Руденко-Моргун, Т.В. Васильева, 1991 г.) и др. В ходе разработки данных продуктов от авторов требовалось обеспечить содержательную часть курса и описать, что, где и как должно функционировать [Руденко-Моргун 2009: 132–166]. Остальную часть работы выполняла команда специалистов: программисты, художники анимации, верстальщики, актёры озвучивания и др. Следует признать такую схему создания компьютерных обучающих программ наиболее предпочтительной, ведь каждый специалист в ней выполняет работу, в которой он компетентен. Однако, к большому сожалению, перечисленные выше компьютерные программы уже невозможно найти в продаже или в библиотеках, а их переиздание не выходило. Интерес к русскому языку и России за рубежом быстро угас, и финансирование таких больших проектов перестало быть (а по большей степени, и никогда не было) прибыльным для IT-компаний.

Разумеется, отдельные разработчики компьютерных программ предугадали потребности пользователей (в том числе преподавателей), желающих создавать авторские материалы, но не имеющих возможности обратиться к услугам специалистов, поэтому почти с момента появления первых персональных компьютеров они приступили к разработке различного рода редакторов: по созданию 1) иллюстраций; 2) публикаций; 3) презентационных (в том числе учебных) материалов и т.п. Всем известен, к примеру, часто используемый в учебных целях **редактор презентаций** Microsoft PowerPoint. Благодаря своему удобному интерфейсу и широкому распространению он был быстро освоен пользователями, в том числе и преподавателями РКИ. С помощью данного редактора стала возможной наглядная демонстрация учебного материала с анимацией, звуком и видео. Однако, очевидно, что индивидуальная самостоятельная работа с презентациями PowerPoint абсолютно не эффективна, так как у данного средства другое назначение (оно просто не обладает необходимыми инструментами организации помощи, создания тестовых заданий, объемных и иллюстрированных словарей для организации самостоятельной работы учащихся).

В конце 90-х и начале 2000-х годов в общем доступе сети Интернет стали появляться бесплатные **конструкторы тестов** (MyTest, EasyQuizzy, Айрен и т.п.) – простые в использовании программы, позволяющие разрабатывать тестовые задания различных типов: выбор правильного ответа из списка; множественный выбор ответов из списка; выбор из выпадающего списка; впечатывание правильного ответа/числа и др. Данные инструменты вошли в арсенал многих преподавателей, желающих создавать отдельные тренировочные тесты, однако нашей задаче – разработке комплексной электронной обучающей среды для самостоятельной работы студентов – такие конструкторы, естественно, не подходят: 1) они не включают в себя инструменты для размещения презентационного материала, справочников, словарей; 2) не предоставляют возможность прикрепить звук/видео/анимацию к тестовому вопросу или ответам, 3) обладают недостаточным количеством типов тестовых заданий; 4) не позволяют задействовать помощь при выполнении заданий и т.п.

Около 10–15 лет назад педагоги получили новый уникальный инструмент для создания собственных учебных материалов – **платформы для дистанционного обучения** со встроенными редакторами электронных учебных материалов. Такие платформы позволяют размещать и разрабатывать электронные образовательные курсы по любому из учебных предметов. Среди общедоступных платформ такого рода наиболее распространенной и известной стала платформа Moodle (Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment – Модульная объектно-ориентированная динамическая обучающая среда).

Редактор Moodle позволяет создать как презентационные (лекции, видео-лекции, словари, электронные книги), так и практические (тесты, задания, опросы) электронные ресурсы [ТУИС РУДН, 2016]. Он обладает большим количеством внутренних настроек для каждого элемента курса и общих настроек ко

всему электронному курсу. Так, например, при создании теста, редактор предлагает широкий спектр типов тестовых заданий, подходящих для нашего предмета – РКИ: 1) перетаскивание элементов в текст; 2) выпадающий список («выбор пропущенных слов»); 3) впечатывание короткого ответа; 4) единичный и множественный выбор (выбор одной или нескольких позиций из списка); 5) установление соответствия, связи между позициями списков и мн. др. При этом редактор Moodle позволяет прикрепить звук, даже видео к тестовым заданиям, а зачастую и к ответам тоже. Настройки системы оценивания тестов в Moodle учитывают многие варианты отображения результатов, а инструментарий редактора позволяет организовать как контекстную (к каждому вопросу), так и общую помощь к тесту (для этого используется элемент «Глоссарий», позволяющий вызывать помощь во всплывающем окне, и специальный HTML-редактор, способный интегрировать подсказку в тестовые задания и в презентации грамматического материала). В добавок ко всему Moodle поддерживает различные языки интерфейса, между которыми пользователь может свободно переключаться. Эта особенность системы особенно полезна при обучении РКИ.

Однако все перечисленные преимущества редактора Moodle декларативны: они прельщают преподавателей перспективой создания полноценных эффективных обучающих курсов РКИ, но при этом в ходе непосредственной работы в редакторе и попытке создания с его помощью комплексного электронного курса сложной структуры для самостоятельной работы студентов обнаруживается ряд существенных недостатков системы.

Первый и самый главный из них – «недружелюбность» интерфейса. Сама система Moodle является зарубежной (основатель и разработчик – австралийский педагог и IT-специалист Мартин Дугиамас), в связи с этим весь интерфейс настроек редактора в оригинале был разработан на основе принятой в английской научной литературе терминологии. Перевод же на русский язык является «машинным» и осуществлен без учета особенностей различия терминов. В связи с этим многие понятия в системе настроек редактора Moodle остаются неясными для русских пользователей, а «справки», прикрепленные к позициям настроек, также являются «переводными» и вовсе не разъясняют возникающие вопросы.

Далее важно заметить, что для разработки полноценных эффективных курсов в редакторе Moodle, снабженных системами помощи, отсылками к необходимым элементам курса по требованию пользователя, встроенными справочниками, словарями и т.п. понадобятся специальные знания программирования и работы в HTML-редакторах (к примеру, для организации системы помощи в заданиях и тестах). Конечно, в открытом доступе сети Интернет имеется масса обучающих мануалов и видео по работе с данным редактором. Однако преподаватель, познакомившись со всеми этими материалами, сможет разработать эффективный обучающий языковой курс с использованием всех декларируемых преимуществ технологии мультимедиа лишь при условии значительных временных затрат. Создание учебных материалов в редакторе Moodle можно назвать работой чрезвычайно трудоёмкой и кропотливой.

Существенным недостатком редактора Moodle для создания электронных ресурсов сложной структуры (полноценных учебных курсов с презентационными, тренировочными и контрольными материалами) следует также признать линейность размещения материалов внутри курса, за счет чего они кажутся разрозненными. Так, преподаватель, создав презентационный материал в редакторе, к примеру, лекцию, может отдельно создать и тест к лекции, который будет располагаться следом за презентационным материалом. Автор курса может разместить ссылку на тест в конце лекции, может создать «иерархию» в меню курса, разместив тест в качестве подраздела лекции, однако «вмонтировать» данный тест в «тело» лекции невозможно: система не позволяет интегрировать несколько ресурсов в один, а представляет их списком, который, можно структурировать (а сами же ресурсы можно связать внутренними гиперссылками). Данный недостаток не кажется серьезным, если перед авторами не стоит задача разработки полноценного объемного учебного курса, различные материалы которого целесообразно интегрировать друг в друга. Однако наша задача – другая, и при линейной организации учебного материала навигация по курсу, а также контроль прохождения данных материалов значительно затрудняются.

Рассмотренные недостатки позволяют сделать вывод о том, что для задачи разработки единого комплексного учебного языкового курса, использующего все преимущества технологий мультимедиа, редактор платформы Moodle не подходит.

Достойным выходом из сложившейся ситуации следует признать обращение вузов и преподавателей к платным редакторам электронных материалов, имеющим функцию IT-поддержки. Для нашего исследования в качестве такого редактора был выбран функциональный iSpring Suite, позволяющий создавать полноценные электронные учебные материалы и в последствии с легкостью размещать их на персональных сайтах или платформах дистанционного обучения (той же Moodle или специальной iSpring Online).

Наш выбор обусловлен как достаточным функционалом инструментария редактора iSpring, так и простотой его использования («дружелюбный интерфейс»). Во-первых, редактор является приложением-надстройкой к программе для создания презентаций PowerPoint, так хорошо освоенной широким пользователем. Во-вторых, арсенал возможностей редактора содержит такие необходимые для электронного обучения функции как создание курсов с ветвлением и «умной» навигацией, вставка видео (flash-роликов, YouTube) и Web-объектов, встроенный аудио/видеоредактор для быстрой обработки записей (удаление шума, обрезание клипов, регулировка громкости); создание, настройка и интеграция (что очень важно!) тестов в презентационный материал; включение в него интерактивных объектов: книги, каталога, временной шкалы, интерактивных диалогов. Последние позволяют пользователям принимать непосредственное участие в виртуальном диалоге с анимированным компьютерным персонажем, при этом траектория диалога может меняться в зависимости от выбранного пользователем ответа. Отметим,

что такой элемент электронного курса имеет высокую дидактическую значимость для методики РКИ, которую трудно переоценить.

Заключительным, и, наверное, решающим фактором выбора iSpring является совместимость всех его компонентов с международным стандартом SCORM. Другими словами, все созданные с помощью данного редактора материалы (презентации, тесты, интерактивные элементы) могут быть преобразованы во Flash-файлы в формате HTML и размещены внутри любой системы дистанционного обучения. Кроме того, электронные учебные материалы, созданные с помощью редактора iSpring, можно использовать и как самостоятельные ресурсы: размещать их в Интернете, отправлять по электронной почте, записывать на CD/DVD-диски.

Перечисленные выше причины выбора данного редактора, безусловно, являются достоинствами рассматриваемой программы. Тем не менее, при создании в данном редакторе материалов для иностранных учащихся, начинающих самостоятельно изучать русский язык, был выявлен и ряд проблем, затрудняющих нашу работу.

В ходе разработки презентационного материала посредством редактора iSpring было обнаружено, что в настоящий момент (разработчики ежегодно выпускают обновления) он не обладает функцией настройки всплывающих окон (необходимую вспомогательную информацию приходится размещать сразу на экране, которая, конечно же, его загромождает).

Типов вопросов в тестовом редакторе iSpring, несмотря на их большое количество, все же недостаточно, так как отсутствуют важные для языковых курсов: 1) распределение единиц из списка по колонкам таблицы (необходимо для тренировки анализа и классификации языковых объектов), 2) перемещение графических объектов (рисунков) к подписям и наоборот (важно для запоминания лексических значений слов), 3) соединение объектов с помощью стрелок (важно для установления взаимосвязи языковых явлений: например, вопроса и ответа, синонимов и антонимов); 4) замена единиц, входящих в состав слова или словосочетания путем ввода текста с клавиатуры (может быть использован, например, в вопросах на замещение начальной формы слова той, что необходима в контексте предложения); 5) маркировка/выделение объектов (например, цветом) внутри текста или словосочетания (служит тренировке умения видеть в тексте необходимые языковые единицы и классифицировать их). Все перечисленные типы вопросов чрезвычайно актуальны для электронных практикумов по РКИ, так как способствуют овладению специфическими грамматическими категориями русского языка на начальных этапах его изучения, формированию навыков оперирования грамматическим материалом в соответствии с целями высказывания, формированию умения извлекать информацию из текста, пользуясь правилами грамматики и т.п.

Контекстная и общая помощь к тестовым вопросам (включение отсылок к словарям, справочникам, правил-комментариев и т.п.) также остается невозможным в редакторе iSpring на данный момент. Обращение к учебно-справочной информации возможно лишь из меню урока-презентации (но не из тестового задания, где это более необходимо), при этом вернуться обратно в урок, в то место, где пользователь прервался, уже невозможно. Есть возможность вставить отсылки на справочные файлы, но опять же только в уроке-презентации. В связи с такой невозможностью наполнения учебной среды поддерживающими материалами самостоятельная работа студента с ресурсом оказывается неполноценной.

На основе проведенного анализа существующих инструментов для создания комплексных электронных учебных материалов, а также на базе многолетнего опыта работы с электронными редакторами образовательных курсов, можно сделать вывод о том, что большинство из предлагаемых электронных редакторов либо чрезвычайно сложны в использовании, либо имеют ограниченные методические возможности, и созданные с их помощью учебные средства, к сожалению, как показывает опыт, уступают по эффективности печатным учебникам и пособиям. Тем не менее возможности компьютерных технологий, технологии мультимедиа велики и не следует забывать, что только с помощью электронных ресурсов, мы можем реализовать многие наши инновационные проекты: дистанционное и смешанное обучение, этноориентированное обучение, диалог культур и т.п. Остается надеяться, что инструменты реализации данных проектов будут в скором времени усовершенствованы в соответствии с современными требованиями методики по организации коммуникативно ориентированного и индивидуализированного обучения.

Список литературы

- [1] *Аль-Кайси, А.Н.* Модель интегрирующего обучения русскому языку в полиэтнических классах с использованием информационных средств: дисс. ... канд. пед. наук, 13.00.02. – М., 2015. – 350 с.
- [2] *Апакина, Л.В.* Моделирование коммуникативно-творческой самостоятельности инофонов в электронной среде: уровень А1–А2: дисс. ... канд. пед. наук, 13.00.02. – М., 2011. – 257 с.
- [3] *Архангельская, А.Л.* Электронный вводно-фонетический курс по русскому языку для иностранных учащихся: дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 2007. – 201 с.
- [4] *Руденко-Моргун О.И., Архангельская А.Л., Аль-Кайси А.Н.* Мультимедиа как средство визуализации языковых явлений // Вестник РУДН. Вопросы образования: языки и специальность, 2016. №1. – С. 47–56.
- [5] *Руденко-Моргун, О.И.* Принципы моделирования и реализации электронного учебно-методического комплекса по русскому языку на базе технологий гипермедиа: Монография. – М.: РУДН, 2009. – 332 с.
- [6] *ТУИС РУДН. Телекоммуникационная учебно-информационная система: инструкции для создателей курсов / сост. Е.Ю. Лотова, А.А. Масленникова, Л.В. Апакина.* – М.: РУДН, 2016. – 66 с.